


Возможности межкультурной коммуникации при изучении творчества М.Ю. Лермонтова на уроках литературы в полинациональном ученическом коллективе


Наталья Александровна Наконечная

старший преподаватель кафедры Русского языка и литературы
Московский финансово-промышленный университет «Синергия»
Москва, Россия
kiss247@yandex.ru
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 21.01.2022

Принята 09.02.2022

Опубликована 15.04.2022

 10.25726/i0863-9099-5139-a

Аннотация

В статье рассматриваются особенности межкультурной коммуникации на занятиях по литературе, определяются возможности технологии «диалога культур» при изучении творчества М.Ю. Лермонтова. Обозначен круг культурологических проблем и воспитательных задач, которые могут быть решены при изучении русской художественной литературы в полинациональной группе студентов. Отмечается, что в современной ситуации урок литературы становится важным инструментом для воспитания толерантности и укрепления межнациональных связей между представителями различных национальностей. Произведения М.Ю. Лермонтова считаем наиболее актуальными в указанном методическом аспекте, так как автор имел глубоко понимание культуры народов юга России. Изображая Кавказ и его жителей, Лермонтов обращает своего читателя к деликатному взаимодействию русской и горской культур. Важным на занятиях по изучению творчества писателя считаем обращение к биографической информации. Знакомство с культурными традициями Кавказа может происходить при изучении романа «Герой нашего времени». Анализ произведения с акцентом на сопоставление языковых единиц разных народов способствует не только пробуждению интереса к литературному материалу, но развитию критического мышления студентов. Разработаны задания, рекомендации по работе на занятиях по истории литературы в колледже и вузе, определены условия и этапы проведения семинаров и дискуссий при изучении творчества М.Ю. Лермонтова. Представлены методические приемы изучения текста художественного произведения, способствующие укреплению межкультурных связей в полинациональном ученическом коллективе.

Ключевые слова

межкультурная коммуникация, «диалог культур», методика преподавания литературы, М.Ю. Лермонтов, полинациональный коллектив, воспитание толерантности, Кавказ в творчестве М.Ю. Лермонтова.

Введение

Новые исторические реалии заставляют каждого учителя вспомнить о том, что литература – это предмет, который обладает наиболее широкими возможностями в реализации гуманистических воспитательных целей; в том числе в воспитании толерантности и уважения к людям других национальностей, интереса к их культуре. Не случайно в современной педагогике доминирующим признан культуросообразный образовательный подход (В. С. Библер, И. Е. Берлянд, Ю. С. Курганов, М. С. Каган, Н. Н. Пахомов и др.).

В методике преподавания литературы в системе среднего специального и высшего образования особое внимание уделяется формированию умения человека принимать иные культурные позиции и

ценности и таким образом принимать участие в «диалоге культур» (Арутюнова, 1999). В настоящее время в системе литературного образования России активно используются технологии, нацеленные на осмысление взаимодействия русской культуры и культуры соседних государств и республик. А это, как считает М. Н. Кузьмин, «прежде всего задача сопряжения различных картин (трактовок) мира, аккумулирующих содержание социально-исторического опыта отдельных этносов. Это задача сопряжения их ценностных (в том числе мифологических или религиозных мировоззренческих) и этических систем, определяющих смысло-жизненные ориентации и «правила поведения» общества в целом» (Кузьмин, 1999).

Ведущие методисты и педагоги (М. Н. Скаткин, В. В. Краевский, А. В. Хуторской) основной задачей предметов гуманитарного цикла считают формирование у учащихся определенного видения мира, «современной картины мира». При этом важно учитывать, что каждая национальная культура – сложное образование, в котором тесно взаимосвязаны как материальные, так и духовные ценности. Поэтому актуальность проблемы формирования дружественных картин мира в процессе литературного образования в полинациональной группе обучающихся очевидна.

Целью настоящей работы является определение методических приемов при реализации технологии «диалога культур» на уроках литературы в полинациональных классах при изучении творчества М.Ю. Лермонтова.

Задачами исследования являются обобщение методического опыта по указанному вопросу; определение информативности литературного материала в контексте «диалога культур»; поиск и определение методических приемов, необходимых для реализации технологии межкультурной коммуникации на материале конкретного литературного текста (Вежбицкая, 2001).

Практическая ценность работы заключается в методической помощи учителю-предметнику при изучении творчества М.Ю. Лермонтова не только в среднеспециальных образовательных учреждениях, но и учебных заведениях высшего звена в реализации технологии межкультурной коммуникации.

Материалы и методы исследования

Стоит отметить необходимость применения новых методов, позволяющих не только реализовывать государственные образовательные стандарты, но и способствовать развитию межкультурной коммуникации (Лотман, 1997). В свою очередь, налаживание межкультурной коммуникации на уроках литературы в полиэтнических классах требует учета знаний школьниками своей культуры; осознания своей культурной идентичности; отказа от ожиданий и предубеждений, связанных с другой культурой. Данные аспекты характеризуют позитивную форму социальной идентичности, при которой учащийся осознает свою принадлежность к конкретной этнической общности и толерантно относится к другим этническим группам (Садохин, 2005).

Многонациональный класс, будучи площадкой для реализации межкультурной коммуникации, вместе с тем имеет ряд характерных особенностей. В первую очередь это различное знание русского языка и культуры, стереотипы в видении национальной русской культуры. Кроме этого, нельзя отрицать отсутствие мотивации в изучении литературы России и барьер принятия системы, противоречащей той, которая принята в национальной культуре. (Медведева, 2016)

Многие произведения русской литературы можно использовать при демонстрации культурного взаимодействия (поэзия Серебряного века и культура Италии, украинские традиции и творчество Н.В. Гоголя, Б. Пастернак и грузинская литература и культура). Современные методисты большое внимание уделяют межкультурным связям России и стран Европы и Азии.

Однако для включения ученического коллектива в сферу взаимодействия культур и развития толерантности в аспекте российской межкультурной коммуникации наиболее перспективным считаем творчество М.Ю. Лермонтова, в котором локус «Кавказ» и культура Кавказа реализованы наиболее масштабно в сравнении другими авторами.

Однако для включения ученического коллектива в сферу взаимодействия культур и развития толерантности в аспекте российской межкультурной коммуникации наиболее перспективным считаем

творчество М.Ю. Лермонтова, в котором локус «Кавказ» и культура Кавказа реализованы наиболее масштабно в сравнении творчеством других авторов.

Результаты и обсуждение

Многие исследователи отмечают, что именно в творчестве Лермонтова взаимодействие разных культур приобретает характер качественной коммуникации без взаимопоглощения и преобладания одной над другой.

Далее нами будут рассмотрены основные методы и приемы, которые, на наш взгляд, могут способствовать наиболее успешному использованию межкультурной коммуникации в обучающем процессе (Самец, 2020).

Бесспорно, наиболее продуктивной может являться проектная деятельность студентов. Предлагаем следующий список тем для анализа:

- 1) «Милый Кавказ» (исследование биографии М.Ю. Лермонтова, свидетельств современников поэта);
- 2) «Этнографические традиции в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» (поисковая исследовательская работа в смешанных мини-группах);
- 3) «Использование иноязычной лексики в текстах художественных произведений М.Ю. Лермонтова, значение слов из языка народов Кавказа» (индивидуальная исследовательская работа).

Первый урок в системе занятий, посвященных творчеству поэта, может быть направлен на активизацию интереса к литературному материалу, обобщение и углубление биографических сведений, полученных ранее в основной школе (Бринюк, 2019). При подготовке биографических материалов для обсуждения на занятии нескольким учащимся дается индивидуальное задание составить карту путешествий М.Ю. Лермонтова. При этом заинтересованность учащихся можно повысить, отмечая географическое расположение населенных пунктов, которые посещал поэт:

- летом 1820 года вместе со своей бабушкой Е. А. Арсеньевой поэт впервые выехал на Кавказ. Они приехали в Пятигорск (Горячеводск), где жила родная сестра бабушки Е.А. Хостатова;
- в 1825 году юному поэту предстояло поступление в Московский университет, бабушка решила сделать ему подарок – поездку на Горячие воды на целое лето. Ехали 2 недели. За это время они посетили много населённых пунктов: г. Ставрополь, г. Александров, г. Горячеводск, местность близ Бештау, вершин Большого Кавказа, Эльбруса, Машука;
- за стихотворение «Смерть поэта» весной 1837 года по приказу императора Николая I М.Ю.Лермонтов был арестован и сослан на Кавказ, но по состоянию здоровья не участвовал в военных действиях. На Кавказе он посещает Пятигорск, Железноводск, Кисловодск, Тамань;
- в 40 километрах от крепости Грозной (сейчас город Грозный) 11 июля 1840 года произошла известная битва на реке Валерик. Этот исторический факт нашёл отражение в творчестве Лермонтова. Он назвал стихотворение именем реки, где происходила битва, – «Валерик» и т.д.

Важность обращения к топонимам подтверждается в труде Д. Н. Замятина, который отмечает: «В филологии и языкознании изучение образов географического пространства связано прежде всего с соотношениями языка и пространства, текста и пространства, языка и географической карты» (Замятин, 2015). Трудно не согласиться с тем, что, формируя устойчивые представления о пространстве, географические образы складываются в единую этнографическую картину, пробуждая интерес читателя к новой культуре.

В ходе обсуждения топонимов в биографии и творчестве М.Ю. Лермонтова должна быть использована интерактивная карта, что позволит визуализировать обсуждаемый учебный материал и мотивировать учащихся к углубленному анализу текста произведений.

На следующем этапе изучения творчества М.Ю. Лермонтова, в частности, при обсуждении романа «Герой нашего времени», учащимся предлагается подготовить сообщение о традициях народностей, населяющих Кавказ, об их истории. Самостоятельный поиск информации также способствует расширению кругозора учащихся.

Далее на уроке литературы преподаватель проводит аналитический разбор текста произведения с предварительной установкой на сравнение информации о традициях горцев, озвученной учащимися в подготовленных докладах, и освещенной самим Лермонтовым.

Так, например, автор романа пишет о мусульманских традициях и отношениях между полами в мусульманском обществе: «Женщины, увидя нас, прятались...»; о гостеприимстве: «У князя в сакле собралось уже множество народа. У азиатов, знаете, обычай всех встречных и поперечных приглашать на свадьбу. Нас приняли со всеми почестями и повели в кунацкую»; об особенностях празднования свадьбы у кавказцев: «Сначала мулла прочитает им что-то из Корана; потом дарят молодых и всех их родственников, едят, пьют бузу; потом начинается джигитовка, и всегда один какой-нибудь оборвыш, засаленный, на скверной хромой лошаденке, ломается, паясничает, смешит честную компанию; потом, когда смеркнется, в кунацкой начинается, по-нашему сказать, бал. Бедный старичишка бренчит на трехструнной... забыл, как по-ихнему ну, да вроде нашей балалайки. Девки и молодые ребята становятся в две шеренги одна против другой, хлопают в ладоши и поют. Вот выходит одна девка и один мужчина на середину и начинают говорить друг другу стихи нараспев, что попало, а остальные подхватывают хором». При анализе данного отрывка подводим учащихся к выводу о том, что М. Ю. Лермонтов проводит параллель между кавказскими традициями и привычными русскому человеку вещами, тем самым косвенно указывая общность культур: «кунацкая», «буза», «джигитовка» - «по-нашему сказать, бал», «да вроде нашей балалайки» (Лермонтов, 1957).

При сопоставлении героев романа «Герой нашего времени» и обсуждении их взаимодействия, отмечаем также, что автор показывает и взаимное влияние культур, в первую очередь на уровне языкового влияния.

Лингвистический анализ художественного текста, на наш взгляд, также может стать специфическим приемом реализации технологии «диалога культур» на уроке литературы (Волова, 2005). Совместная исследовательская работа по поиску иноязычной лексики в текстах художественных произведений М.Ю. Лермонтова, определение значения слов из языков Кавказа подготовит почву для более глубокого познания культурных особенностей народов, населяющих юг России.

Например, при чтении романа «Герой нашего времени» определяем, что кавказская действительность получает свое словесное обозначение для героев произведения. «Максим Максимович, который выступает в качестве «проводника» в новую культуру для молодого офицера Печорина, «называет» окружающие его предметы их «именами», а потому в описании окружающего мира у него соединилось привычное и новое, слова своего языка и чужого: горы, скалы, плющ, чинары, духан, сакля... «Если же возникает необходимость, то Максим Максимыч выступает еще и в роли переводчика», – отмечает исследователь Юхнова (Юхнова, 2015). Коммуникация между Бэлой и Печориным происходит посредством перевода Максима Максимовича. Раскрытое им значение пропетого кавказской девушкой «комплимента» позволяет осуществиться диалогу.

Учитель в этом случае должен заострить внимание учеников на проблеме понимания языка как семиосферы чужой культуры. Знание языка – это необходимый элемент проникновения в культуру, это способ установить истинный межкультурный диалог (Кольчикова, 2011).

Обсуждение ученической полинациональной группы языка этнических лексем, использованных М.Ю. Лермонтовым в романе, может дополниться языковым культурным обменом, при котором ученики из республик Кавказа могут познакомить аудиторию с другими языковыми единицами, проводя параллель с русским языком.

Вопросы для билингов, предлагаемые учителем в рамках такого урока литературы, должны иметь репродуктивный характер ответа и должны быть направлены на выявление уровня понимания услышанного, а также объема материала, который ученики запомнили во время урока (Джаубаева, 2008).

Постановка вопросов аналитического характера должна способствовать решению интеллектуальных задач, разработке концепции, идеи и представления, которые ученики подтвердят собственными примерами и доводами (Маркелов, 2008).

Следует иметь в виду, что диалог в полиэтничном классе может порождать противоречия, основанные на культурных разногласиях. Избежать конфликтных ситуаций позволяет утверждение

культурной ценности каждого народа и использование нового для учеников знания, расширяющего их культурную компетенцию. Учитель в данном случае выступает медиатором, регулирующим межкультурное общение и взаимодействие в полиэтническом классе (Никонова, 2014). Снижению уровня противоречий способствуют вопросы, основанные на выявлении общекультурных человеческих ценностей.

Заключение

Таким образом, уроки литературы и изучение художественного текста М.Ю. Лермонтова позволяет полиэтническому коллективу учащихся приобщиться к определенной системе культурных ценностей и определенным эстетическим идеалам, поскольку «знание особенностей поведения и общения какой-либо нации несомненно способствует установлению уважительных отношений» (Чистякова, 2019). Бесспорно, особенности многих специфических явлений национального словесно-художественного искусства можно понять и почувствовать только в контексте национальной культуры в целом.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Бринюк Е.В. Текст как средство межкультурной коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. 2019. № 2. С. 19-25
3. Вежбицкая А.Н. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
4. Волова Л.А. Межкультурная коммуникация на Северном Кавказе // Новый исторический вестник. 2005. № 1 (12). С. 5-32.
5. Джаубаева Ф.И. Этнокультурные явления – способ взаимодействия языков на Кавказе (на примере произведений М.Ю. Лермонтова) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 59. С. 114-123.
6. Замятин Д.Н. Путешествие: пространство, образ, реальность // Лабиринт Журнал социально-гуманитарных исследований. 2015. № 5-6. С. 64-79.
7. Кольчикова Н.Л. Диалог русской и родной культур на уроках литературы в национальной школе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2011. № 1 (103). С. 38-43.
8. Кузьмин М.Н. Образование в условиях полиэтнической и поликультурной России // Педагогика. 1999. № 6. С. 3-11.
9. Лермонтов М.Ю. Сочинения: В 6 т. / Под ред. Н.Ф. Бельчикова, Б.П. Городецкого, Б.В. Томашевского; АН СССР. Ин-т рус.лит. (Пушкин.дом). М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1954–1957.
10. Лотман Ю.М. Статьи о русской литературе. СПб., 1997, 843 с.
11. Маркелов Н.В. Лермонтов и Северный Кавказ. Пятигорск, 2008, 384 с.
12. Медведева В.В. Культурологический подход в школьном литературном образовании: моделирование занятия // Научно-педагогическое обозрение. 2016. №4 (14). С. 33-39.
13. Никонова Н.И. Особенности межкультурного диалога в литературном образовательном процессе (к 200-летию со дня рождения М.Ю. Лермонтова) // Теоретические и прикладные аспекты современной науки. 2014. № 5-6. С. 140-142.
14. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005. 310 с.
15. Самец Н.Н. «Диалог культур» на уроках и во внеурочное время как средство развития личностной компетенции учащихся // В сборнике: Преподаватель года 2020. сборник статей Международного профессионально-исследовательского конкурса. Петрозаводск, 2020. С. 322-332.
16. Чистякова Н.А. Межкультурное взаимодействие как источник экономического роста // Экономика: вчера, сегодня, завтра. 2019. Том 9. № 5А. С. 98-103
17. Юхнова И.С. Диалог культур на примере романа М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» В сборнике: М.Ю. Лермонтов: межкультурный диалог на Евразийском пространстве.

материалы Международной научной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения поэта. 2015. С. 326-334.


The possibilities of intercultural communication in the study of M.Y. Lermontov's creativity at literature lessons in a multinational student collective

Natalia A. Nakonechnaya

Senior Lecturer of the Department of Russian Language and Literature
of the Moscow Financial and Industrial University "Synergy"

Moscow, Russia


kiss247@yandex.ru

 0000-0000-0000-0000

Received 21.01.2022

Accepted 09.02.2022

Published 15.04.2022

 10.25726/i0863-9099-5139-a

Abstract

The article examines the features of intercultural communication in literature classes, determines the possibilities of the technology of "dialogue of cultures" in the study of M.Y. Lermontov's creativity. The circle of cultural problems and educational tasks that can be solved when studying Russian fiction in a multinational group of students is outlined. It is noted that in the current situation, the literature lesson is becoming an important tool for fostering tolerance and strengthening interethnic ties between representatives of different nationalities. Works of M.Yu. We consider Lermontov to be the most relevant in this methodological aspect, since the author had a deep understanding of the culture of the peoples of the south of Russia. Depicting the Caucasus and its inhabitants, Lermontov draws his reader to the delicate interaction of Russian and mountain cultures. We consider it important to refer to biographical information in the classes on the study of the writer's work. Acquaintance with the cultural traditions of the Caucasus can occur when studying the novel "Hero of our Time". The analysis of the work with an emphasis on the comparison of linguistic units of different peoples contributes not only to the awakening of interest in literary material, but also to the development of critical thinking of students. Tasks and recommendations for work in classes on the history of literature in college and university have been developed, the conditions and stages of seminars and discussions in the study of M.Y. Lermontov's work have been determined. Methodical methods of studying the text of a work of art, contributing to the strengthening of intercultural relations in a multinational student team, are presented.

Keywords

intercultural communication, "dialogue of cultures", methods of teaching literature, M.Y. Lermontov, a multinational team, education of tolerance, the Caucasus in the works of M.Y. Lermontov.

References

1. Arutjunova N. D. Jazyk i mir cheloveka. M.: Jazyki russkoj kul'tury, 1999. 896 s.
2. Brinjuk E.V. Tekst kak sredstvo mezhkul'turnoj kommunikacii // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. 2019. № 2. S. 19-25
3. Vezhbickaja A.N. Ponimanie kul'tur cherez posredstvo ključevyh slov. M.: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2001. 288 s.
4. Volova L.A. Mezhkul'turnaja kommunikacija na Severnom Kavkaze // Novyj istoričeskij vestnik. 2005. № 1 (12). S. 5-32.

5. Dzhaubaeva F.I. Jetnokul'turnye javlenija – sposob vzaimodejstvija jazykov na Kavkaze (na primere proizvedenij M.Ju. Lermontova) // Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta im. A.I. Gercena. 2008. № 59. S. 114-123.
6. Zamjatin D.N. Puteshestvie: prostranstvo, obraz, real'nost' // Labirint Zhurnal social'no-gumanitarnyh issledovanij. 2015. № 5-6. S. 64-79.
7. Kol'chikova N.L. Dialog ruskoj i rodnoj kul'tur na urokah literatury v nacional'noj shkole // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta. 2011. № 1 (103). S. 38-43.
8. Kuz'min M.N. Obrazovanie v uslovijah polijetnicheskoi i polikul'turnoi Rossii // Pedagogika. 1999. № 6. S. 3-11.
9. Lermontov M.Ju. Sochinenija: V 6 t. / Pod red. N F. Bel'chikova, B.P. Gorodeckogo, B.V. Tomashevskogo; AN SSSR. In-t rus.lit. (Pushkin.dom). M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1954–1957.
10. Lotman Ju.M. Stat'i o ruskoj literature. SPb., 1997, 843 s.
11. Markelov N.V. Lermontov i Severnyj Kavkaz. Pjatigorsk, 2008, 384 s.
12. Medvedeva V.V. Kul'turologičeskij podhod v škol'nom literaturnom obrazovaniii: modelirovanie zanjatija // Nauchno-pedagogičeskoe obozrenie. 2016. №4 (14). S. 33-39.
13. Nikonova N.I. Osobennosti mezhkul'turnogo dialoga v literaturnom obrazovatel'nom processe (k 200-letiju so dnja rozhdenija M.Ju. Lermontova) // Teoreticheskie i prikladnye aspekty sovremennoj nauki. 2014. № 5-6. S. 140-142.
14. Sadohin A.P. Vvedenie v teoriju mezhkul'turnoj kommunikacii. M.: Vysshaja škola, 2005. 310 s.
15. Samec N.N. «Dialog kul'tur» na urokah i vo vneurochnoe vremja kak sredstvo razvitija ličnostnoj kompetencii uchashhijhsja» // V sbornike: Prepodavatel' goda 2020. sbornik statej Mezhdunarodnogo professional'no-issledovatel'skogo konkursa. Petrozavodsk, 2020. S. 322-332.
16. Chistjakova N.A. Mezhkul'turnoe vzaimodejstvie kak istočnik jekonomičeskogo rosta // Jekonomika: včera, segodnja, zavtra. 2019. Tom 9. № 5A. S. 98-103
17. Juhnova I.S. Dialog kul'tur na primere romana M.Ju. Lermontova «Geroj našego vremeni» V sbornike: M.Ju. Lermontov: mezhkul'turnyj dialog na Evrazijskom prostranstve. materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvjashhennoj 200-letiju so dnja rozhdenija pojeta. 2015. S. 326-334.